

3. Switchfoot [Electronic resource] // Википедия: свободная энциклопедия. Mode of access: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Switchfoot> (date of access: 27.08.2018).
4. “Love Alone Is Worth The Fight” lyrics [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.azlyrics.com/lyrics/switchfoot/lovealoneisworththefight.html> (date of access: 27.08.2018)
5. “American Dream” lyrics [Electronic resource] // AZLyrics.com. Mode of access: <https://www.azlyrics.com/lyrics/switchfoot/americandream.html> (date of access: 27.08.2018).
6. Laurie David. Green is the New Red, White, and Blue. 2006 [Electronic resource]. Mode of access: https://www.huffingtonpost.com/laurie-david/green-is-the-new-red-whit_b_16671.html (date of access: 27.08.2018).

ПЕРЕВОД АМЕРИКАНСКИХ КОМИКСОВ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Т. А. Бритвич

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

За последнее десятилетие в странах СНГ, включая Беларусь, начал набирать всё большую популярность такой вид художественных произведений как комиксы. В данном исследовании рассматриваются особенности перевода американских комиксов на лексическом уровне.

Работая с американскими комиксами, переводчик имеет дело, прежде всего, с большим количеством американских реалий, т.е. слов и словосочетаний, называющих объекты, характерные для быта, культуры, социального и исторического развития американского народа. При необходимости переводчик должен быть готов объяснить непонятные коннотации американских реалий читателю переведённого комикса в переводческом комментарии.

Рассмотрим следующий пример: *Sorry, what publication did you say sent you here? Well, I'm hoping **Buzzfeed** will run my piece. Oh, they will.* ‘Простите, а от какого вы издания? Ну, вообще я надеюсь, что **Buzzfeed** опубликует мою статью. Они-то опубликуют’.

Buzzfeed – новостная интернет медиа-компания, владеющая одноименным “новостным” интернет-ресурсом. В то время, как серьёзное издание, такое как, например, *The New York Times* не примет статью от кого-угодно, этого не скажешь о компании *Buzzfeed*, которая готова размещать у себя на сайте такие статьи, как *Leonardo DiCaprio Might Be A Human Puppy* ‘Леонардо ДиКаприо может на самом деле быть челове-

ком-щенком’ и *13 Potatoes That Look Like Channing Tatum* ‘13 клубней картофеля, которые выглядят как Ченнинг Татум’. Несмотря на попытки заработать репутацию настоящего новостного ресурса, согласно проведенному в 2017 году опросу компании Trusting News Project, уровень доверия к сайту *Buzzfeed* остаётся одним самых низких по сравнению с уровнем доверия к другим новостным порталам в США во многом из-за отсутствия серьёзных стандартов публикации. Поэтому для американского читателя ответ ‘Они-то опубликуют’ покажется само собой разумеющимся, чего нельзя сказать о русскоязычном читателе переведенной версии комикса. В данном случае переводчик объясняет читателю коннотацию реалии, охарактеризовав компанию в переводческом комментарии, приведённом в виде сноски: ‘новостной развлекательный ресурс, известный своей неизбирательностью в выборе новостей для публикации’.

Однако использование объяснений-сносок не требуется, когда релевантную суть реалии можно ужать в одно слово, используя прием генерализации: *Why have you come out of hiding? It must be because I love all the attention from TMZ, obviously.*

TMZ – компания, владеющая сайтом о светских сплетнях. Она известна в Америке своей сетью папарацци, которые активно и навязчиво следуют за знаменитыми личностями. При помощи приема генерализации наблюдаемые в оригинале коннотации реалии можно сохранить, употребив слово ‘*папарацци*’: ‘Зачем решил показаться на людях? Потому что люблю внимание со стороны **папарацци**, очевидно же’.

Соединённые Штаты Америки известны как страна мигрантов, плавиный котёл различных этнических групп, имеющих свои особенности произношения. И поэтому еще одним языковым явлением, которое встречается переводчику американских комиксов, являются диалектизмы. Это лексические единицы, характерные для территориального или социального диалекта, с их помощью на письме передаются особенности произношения. Вслед за А. В. Федоровым [2, с. 288] мы считаем, что основным функциональным соответствием диалектизма в русских переводах способно служить просторечие в широком смысле слова. Просторечия не дают возможность лексически показать, что отдельный персонаж говорит, к примеру, на диалекте южанина или ирландского иммигранта, но позволяют сохранить колорит речи. Однако в русском языке не каждому диалектизму можно подобрать соответствующее просторечие, поэтому при переводе диалектной лексики переводчик может использовать приём компенсации [1, с. 217–218]: *Correct! And ye know why? Because ye’r not in Japan, that’s why!* ‘Верно! А знаешь **чево**? Потому что ты не в Японии, вот **чево!**’ Как видно из примера, невозмож-

ность замены определённого диалектизма на просторечие компенсируется заменой другой единицы предложения.

Ещё один лингвистический феномен, встречающийся при работе с американскими комиксами – это игра слов. Игра слов или каламбур – оборот речи, основанный на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, либо разных значений одного и того же слова. В зависимости от жанра переводимого комикса игра слов может иметь соответствующую специфику. К примеру, серия комиксов *Vote Loki* ‘За Локи’, комбинирующая жанр политики со скандинавской мифологией, содержит ряд каламбуров, построенных на использовании сходно звучащих реалий из сферы политики и мифологии. Рассмотрим один из них: *Ragnarok The Vote* – каламбур, соединяющий в себе компонент *Ragnarok* ‘конец света и перерождение мира в скандинавской мифологии’ и *Rock the Vote* ‘лозунг, используемый для побуждения людей голосовать на выборах для изменения политических устоев’. При переводе нужно сохранить мифологическую реалию и призыв голосовать: ‘проголосуй – Рагнарок реализуй’.

Встречаются случаи, когда при переводе игры слов необходимо принимать во внимание не только сами слова, но и изобразительную часть комикса, которая оказывается взаимосвязана с содержанием вербальной части комикса. Например, *We took on some new operatives. Some great people. Top-flight.* ‘Мы наняли парочку новых работников. Отличные люди. Лучшие в своём деле’. *Top-flight* означает ‘лучший, перво-классный, высокого уровня / звена’, поэтому переводчик может изначально так и перевести данное прилагательное. Однако, если обратить внимание на изобразительную часть комикса, то можно увидеть, что персонажи, охарактеризованные прилагательным *top-flight* (дословно ‘высший полёт’), буквально летят. Серия *X-Factor* рассказывает о детективном агентстве, работники которого обладают необычными способностями, которые они используют для раскрытия дел. И данные *top-flight* работники имеют способность к полёту. Поэтому, приняв во внимание как вербальную, так и изобразительную часть комикса, обнаруживается каламбур, и мы переводим прилагательное следующим образом: ‘Улётные ребята’. Как видим, игра слов в комиксах может превращаться в игру слов и изображений. Переводчик, таким образом, обращает внимание не только на переводимый текст, но и на то, как он связан с изобразительными элементами комикса.

Таким образом, при переводе американских комиксов важную роль играет адекватный перевод реалий американского быта. В задачи переводчика входит как сохранение присущего американским комиксам колорита речи, так и корректная передача игры слов, которая может быть

связана, в том числе, и с изобразительной частью переводимых страниц комикса.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Филология Три, 2002. 416 с.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

М. С. Гурина

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Данное исследование посвящено рассмотрению политической корректности и функционированию эвфемизмов в английском и немецком языках. Многие процессы, происходящие в обществе, отражаются и в языке, так как язык тесно связан с традициями и культурой народа. Следовательно, неслучайно то, что в мире возникла такая культурно-поведенческая и языковая категория, которая получила название «политическая корректность». По словам З. С. Трофимовой, явление политической корректности связано с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств. Стремление найти новые способы языкового выражения вместо тех, которые задевают чувства и достоинство человека, ущемляют его человеческие права – и есть политическая корректность, которая, прежде всего, нашла свое отражение в лексике [1, с. 227].

Для объективного анализа политически корректной лексики необходимо рассмотреть степень ее использования в контексте. Наиболее показательными в этом плане, на наш взгляд, являются газетные и журнальные статьи. Материалом исследования послужили статьи британской прессы, такие как *The Guardian*, *The Times*, а также статьи немецкой прессы *Vitamin De*, *Die Welt*, *Die Zeit*. В рамках данного исследова-